

Cite as: *Čerkveta i jézika – How religion saved our language*; performer: Gheorghe Augustinov, camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Petru Ciocani; translation: Andreea Pascaru, editor: Ani Antonova, retrieved from: www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0003a.

Banat Bulgarian

English translation

1	1
00:00:11,400 --> 00:00:13,760	00:00:11,401 --> 00:00:13,761
Da govórimè na pèlkénski!	Let's speak in Paulician!
2	2
00:00:13,880 --> 00:00:15,880	00:00:13,880 --> 00:00:15,880
- Nè pèlk'énsk'i zè govórim, da ---.	- Yes, let us speak in Paulician ---.
3	3
00:00:16,200 --> 00:00:20,880	00:00:16,200 --> 00:00:20,880
- As zèpòčnè tøj: tøká če sèm G'órgi Augustinóf,	- Let me begin like this: I am Gheorghe Augustinov,
4	4
00:00:20,880 --> 00:00:28,160	00:00:20,880 --> 00:00:28,120
sèm naj stárijè svešténik bélgèrin u tèze dijèčèzè.	I am the oldest Bulgarian priest in this diocese.
5	5
00:00:29,800 --> 00:00:35,720	00:00:29,800 --> 00:00:35,720
() u mójè žuvót nè petcét i dve-tri gudín, kèčè svešténik,	In my life, after 52-53 years of priesthood,
6	6
00:00:36,040 --> 00:00:40,600	00:00:36,040 --> 00:00:40,600
sèm imál úvek' svéskè sès bélgèrite.	I have always had a connection with the [Banat] Bulgarians.
7	7
00:00:41,560 --> 00:00:48,640	00:00:41,560 --> 00:00:48,640
Kak sèm vu kázèl ponèprék', sèm rudén u séloto Tèlepè.	Like I told you, I was born in the village of Colonia Bulgară.
8	8
00:00:48,800 --> 00:00:51,520	00:00:48,800 --> 00:00:51,520
Níja pèlk'énete tøj kázvèm Tèlepè.	We, the Paulicians, call it [the village] Telepa.
9	9
00:00:53,560 --> 00:00:55,440	00:00:53,560 --> 00:00:55,440
No sèm žuvél (),	But I lived

10 00:00:56,720 --> 00:01:01,960 i usnóvnite učilištá sëm g'i zëvëršil u Star Bešenóf.	10 00:00:56,720 --> 00:01:01,960 and completed primary school in Dudeștii Vechi.
11 00:01:05,000 --> 00:01:11,480 () kët i dušél redžima, nóvijə, u unúi vréme sled Përvijə Boj,	11 00:01:05,000 --> 00:01:11,480 When the new regime started, after the First World War,
12 00:01:11,480 --> 00:01:19,000 smi imál učítele ud Bëlgáriə, smy učýl i bëlgərsk'-bëlgərsk',	12 00:01:11,480 --> 00:01:19,000 we had teachers from Bulgaria who also taught us literary Bulgarian,
13 00:01:19,880 --> 00:01:25,160 no pösle sëm učél u Álbə Júljə zə svešténik.	13 00:01:19,880 --> 00:01:25,160 but then I went to Alba Iulia to become a priest.
14 00:01:25,160 --> 00:01:29,320 Licéjə i teologíjətə sëm zëvëršyl po rumýnski,	14 00:01:25,160 --> 00:01:29,320 I went to high school and studied theology in Romanian,
15 00:01:29,320 --> 00:01:32,360 i pu ungárski, i pu lətínski,	15 00:01:29,320 --> 00:01:32,360 Hungarian, Latin,
16 00:01:32,360 --> 00:01:34,040 i tøj () nədájə.	16 00:01:32,360 --> 00:01:34,080 and more.
17 00:01:35,400 --> 00:01:38,880 Dve gudín sëm bil svešténik u Stár Bëšenòf,	17 00:01:35,400 --> 00:01:38,880 For two years I was a priest in Dudeștii Vechi,
18 00:01:39,520 --> 00:01:42,440 i pösle, kəčə párok, sëm bil përvija svešténik	18 00:01:39,520 --> 00:01:42,440 and later, as a vicar, I was the first priest,
19 00:01:42,440 --> 00:01:44,640 u séloto Bréštja,	19 00:01:42,440 --> 00:01:44,640 in Breștea,
20 00:01:45,400 --> 00:01:48,320	20 00:01:45,400 --> 00:01:48,320

koétu tuj stánølu u tuj vrøme enorfja.	which then became a parish.
21 00:01:49,160 --> 00:01:50,520 Glávnu méstu-j.	21 00:01:49,160 --> 00:01:50,520 It is an important place [village].
22 00:01:51,480 --> 00:01:55,520 Pukrøj tam, pukrøj Bréštjə, smi imál Déntə,	22 00:01:51,480 --> 00:01:55,520 Near Breştea we had Denta,
23 00:01:55,520 --> 00:01:57,240 tam kədə ímə pa bəlgəri.	23 00:01:55,520 --> 00:01:57,240 there were also Bulgarians living there.
24 00:01:58,360 --> 00:02:03,520 Ud devencét-i-trék'ətə godínə səm túkə u Timyšwár.	24 00:01:58,360 --> 00:02:03,520 Since around '93-'94 I have been here in Timişoara.
25 00:02:03,840 --> 00:02:06,960 Níjə sm-imál idýn svešténik, kázvəm níjə i byl kəlúg'er,	25 00:02:03,840 --> 00:02:06,960 We had a priest and we would call him a monk,
26 00:02:06,960 --> 00:02:11,560 monáh u: salvatorjansk' monáh.	26 00:02:06,960 --> 00:02:11,560 a salvatorian monk.
27 00:02:12,240 --> 00:02:14,840 Toj i póčvøl də səbíre bəlgere,	27 00:02:12,240 --> 00:02:14,840 He started to bring together the Bulgarians,
28 00:02:14,840 --> 00:02:18,240 kujét túkə sə žuvél vøf Temešvár.	28 00:02:14,840 --> 00:02:18,240 the ones who were in Timişoara.
29 00:02:18,760 --> 00:02:24,440 Təj či tuj blo u nóvite grúpi nə bəlgəri u tóze vátuš.	29 00:02:18,760 --> 00:02:24,440 These were the new groups of Bulgarians in this city.
30 00:02:25,040 --> 00:02:28,360 Smjátəm çe sə məkár dve-h'íjəd, dve-h'íjəd-i pet- stótny, éku n-i	30 00:02:25,040 --> 00:02:28,360 I think that at least two thousand to two thousand five hundred, or even
31	31

00:02:28,360 --> 00:02:32,360
try-h'ljæd, žíteli bélgæri túke u Timišvár.

00:02:28,360 --> 00:02:32,360
three thousand bulgarian inhabitants were living here in Timișoara.

32
00:02:32,720 --> 00:02:35,680
Níjæ túkæ u Bænátæ smy i ketolíci.

32
00:02:32,720 --> 00:02:35,680
We here in Banat are Catholics.

33
00:02:36,480 --> 00:02:38,680
Smjátæm túkæ dæ ustánæt bélgærete,

33
00:02:36,480 --> 00:02:38,680
I think it is here where the Bulgarians will survive,

34
00:02:38,680 --> 00:02:40,160
zæštó u selátæ sæ,

34
00:02:38,680 --> 00:02:40,160
because in the villages,

35
00:02:40,480 --> 00:02:43,480
zæ žalús, sæ sam stárite ustánæl.

35
00:02:40,480 --> 00:02:43,480
unfortunately only the old people remained.

36
00:02:44,120 --> 00:02:47,600
Kujétu ímæt visóku ubræzovánje, sæ túkæ u Tymyšvár,

36
00:02:44,120 --> 00:02:47,600
The ones with the more advanced education are here in Timișoara,

37
00:02:47,600 --> 00:02:51,480
i na, sæ po-mlád i tøj næ dájæ.

37
00:02:47,600 --> 00:02:51,480
and they are younger etc.

38
00:02:52,280 --> 00:02:57,360
As ud devencé-j trík'ætæ godínæ sëm próbæl dæ seberé,

38
00:02:52,280 --> 00:02:57,360
Since '93 I have been trying to bring them together,

39
00:02:57,360 --> 00:02:59,600
i zæ dve godín,

39
00:02:57,360 --> 00:02:59,600
and in two years,

40
00:03:00,280 --> 00:03:04,880
ménénotu drúštvu, kuít i blo du togáva i stánælu po-ogrómnno,

40
00:03:00,280 --> 00:03:04,880
the small community grew,

41
00:03:04,880 --> 00:03:09,040
i smi izprósl i cýrkvætæ næ sistríte Nótry-Dam.

41
00:03:04,880 --> 00:03:09,040
and [so] we got the church of Notre-Dame from the sisters.

42 00:03:10,000 --> 00:03:12,120 Tíjə po sə rəzmél kəkó zləmenúvə, They better understood what it means,	42 00:03:10,000 --> 00:03:12,120 They better understood what it means,
43 00:03:12,120 --> 00:03:17,240 č níjə íštym də-s upázym jezíkə i vjárətə náštə. for us to preserve our language and our faith.	43 00:03:12,120 --> 00:03:17,240 for us to preserve our language and our faith.
44 00:03:17,640 --> 00:03:20,320 I səm tvárde zəduólyn. And I am very happy with that.	44 00:03:17,640 --> 00:03:20,320 And I am very happy with that.
45 00:03:20,640 --> 00:03:23,240 Čə le sty vydél i ucútre, You might have noticed this morning,	45 00:03:20,640 --> 00:03:23,240 You might have noticed this morning,
46 00:03:23,280 --> 00:03:27,360 u idnájs səháte čərkvətə-j zədóstə pəlne i səš dycá, that at 11 o'clock the church was filled with children,	46 00:03:23,280 --> 00:03:27,360 that at 11 o'clock the church was filled with children,
47 00:03:27,360 --> 00:03:32,600 i səš razlíčni kategoríj na vérnícite. and with different generations of believers.	47 00:03:27,360 --> 00:03:32,600 and with different generations of believers.
48 00:03:33,560 --> 00:03:35,320 Az zə próbəm də ubádə təj, I will try to say it in another way,	48 00:03:33,560 --> 00:03:35,320 I will try to say it in another way,
49 00:03:35,320 --> 00:03:38,200 vájde ud drúg'ete nistí-j čul təj. probably no one has told you that before.	49 00:03:35,320 --> 00:03:38,200 probably no one has told you that before.
50 00:03:38,600 --> 00:03:44,680 Nə prýmer sigá dítu-j právył monografíjətə nə Orávica, For example, the one who wrote the monography of Oravița,	50 00:03:38,600 --> 00:03:44,680 For example, the one who wrote the monography of Oravița,
51 00:03:44,680 --> 00:03:47,160 íməm níjə idnó várušče vəz Dúnəvə, it's a small city we have here on the Danube,	51 00:03:44,680 --> 00:03:47,160 it's a small city we have here on the Danube,
52 00:03:47,680 --> 00:03:51,800 i pukréj tam h'ímə, se kázvə Číklova. and close to it there is Ciclova.	52 00:03:47,680 --> 00:03:51,800 and close to it there is Ciclova.

53 00:03:52,560 --> 00:03:56,560 I svešténikə ot tam () ískə da naprávi iné ístórijə nə,	53 00:03:52,560 --> 00:03:56,560 The priest there wishes to write a history,
54 00:03:57,200 --> 00:03:58,320 séloto tam.	54 00:03:57,200 --> 00:03:58,320 of the village.
55 00:03:58,760 --> 00:04:00,240 I səs kəkvó póčnyvə?	55 00:03:58,760 --> 00:04:00,240 And what does he start with?
56 00:04:00,240 --> 00:04:02,480 Či pərvətə cərkvə,	56 00:04:00,240 --> 00:04:02,480 He starts speaking about the first church,
57 00:04:02,480 --> 00:04:05,200 či tam i čudostórno () kúnətə,	57 00:04:02,480 --> 00:04:05,200 about the fact that there we find the miraculous crown,
58 00:04:05,200 --> 00:04:08,520 svetícətə, kak də kážə, nə Májk'ə Bóžijə.	58 00:04:05,200 --> 00:04:08,520 the icon, how to say, of Saint Mary.
59 00:04:09,520 --> 00:04:14,320 () kážvə, če təz čərkvə i bla izgrədínə ud bəlgərite,	59 00:04:09,520 --> 00:04:14,320 He says that this church has been built by the Bulgarians,
60 00:04:14,320 --> 00:04:17,040 kujət sə bégəl ud túrcete.	60 00:04:14,320 --> 00:04:17,040 those who escaped from the Turks.
61 00:04:18,120 --> 00:04:22,760 I sə ustávly idýn monáh idýn ud frənčýskánsk'ijə ret,	61 00:04:18,120 --> 00:04:22,760 And they left a Franciscan friar there,
62 00:04:22,760 --> 00:04:24,240 kəlúg'er kážvəm níjə,	62 00:04:22,760 --> 00:04:24,240 who we called monk,
63 00:04:24,560 --> 00:04:28,040	63 00:04:24,560 --> 00:04:28,040

kójtju-j imál brígø zø tuj, zø tuj čárkvyče.	who took care of this little church.
64 00:04:28,880 --> 00:04:32,720 No kæt sə dušlý i du túkə túrcete sə mu udrézəl gləvətə,	64 00:04:28,880 --> 00:04:32,720 But when the Turks got here, they cut off his head,
65 00:04:32,720 --> 00:04:37,560 čə ne štel də predədí imán'tu dyt i-imál,	65 00:04:32,720 --> 00:04:37,560 because he didn't want to surrender the fortune,
66 00:04:38,080 --> 00:04:40,360 čə le ubýče kúnətə nə Májk'ə Bóžijə,	66 00:04:38,080 --> 00:04:40,360 because he loved the crown of the Virgin Mary,
67 00:04:40,360 --> 00:04:41,160 i ud srebró.	67 00:04:40,360 --> 00:04:41,160 which is made out of silver.
68 00:04:41,160 --> 00:04:43,640 Sə tvárel krúnə, tuj-unúj.	68 00:04:41,160 --> 00:04:43,640 They put the crown, this and that.
69 00:04:44,160 --> 00:04:47,120 No, i pósle sígurnu, čə kæt sə jə srúšly,	69 00:04:44,160 --> 00:04:47,120 But then, after destroying it,
70 00:04:47,120 --> 00:04:48,640 sə jə izgrədýl nə nóu.	70 00:04:47,120 --> 00:04:48,640 of course they built it again.
71 00:04:49,240 --> 00:04:53,520 Sə dušlý drúg'e žíteli tam () švab, némce.	71 00:04:49,240 --> 00:04:53,520 There were other inhabitants there: Swabians, Germans.
72 00:04:54,240 --> 00:04:56,160 Ěmə le tuj č bəlgərete i tam,	72 00:04:54,240 --> 00:04:56,160 But it is worth noting that the Bulgarians built,
73 00:04:56,560 --> 00:04:58,000 sə nəprávly iné čərkvəl	73 00:04:56,560 --> 00:04:58,000 a church there as well!
74 00:04:58,000 --> 00:05:03,320	74 00:04:58,000 --> 00:05:03,320

Interésny smy i níjə, če i tuj ímə sváskə səs kəkót trésyt víjə,	So we are of interest, because it has to do with your research,
75 00:05:03,320 --> 00:05:06,520 čə nam čérkvətə mu-j upázlə i vérətə.	75 00:05:03,320 --> 00:05:06,520 it is the church and our faith that has kept us alive.
76 00:05:07,320 --> 00:05:12,280 Níjə níkəde nysmý ímál učilištá bólgərsk' əl tuj-unúj.	76 00:05:07,320 --> 00:05:12,280 We never had Bulgarian schools or anything like that.
77 00:05:13,000 --> 00:05:17,360 U drúg'ijə redžím i-ímál u Bukuríš idýn licé--, licěj.	77 00:05:13,000 --> 00:05:17,360 During the second regime in Bucharest there was a high school.
78 00:05:17,360 --> 00:05:21,000 Ne blo licěj i blo pedagógisko učilište,	78 00:05:17,360 --> 00:05:21,000 It was not a high school, it was a pedagogical school,
79 00:05:21,000 --> 00:05:24,680 tam ud kədé sə izlézəl nášte pəlk'éne kəčə učítele,	79 00:05:21,000 --> 00:05:24,680 and it was there where our Paulicians became teachers,
80 00:05:24,680 --> 00:05:25,960 əlčy pósle ---.	80 00:05:24,680 --> 00:05:25,960 or even later ---.
81 00:05:26,120 --> 00:05:27,760 Émə těj nismý ímál ---.	81 00:05:26,120 --> 00:05:27,760 But actually we didn't have ---.
82 00:05:27,960 --> 00:05:28,960 Níjə u fəmjətə,	82 00:05:27,960 --> 00:05:28,960 It is among our families,
83 00:05:28,960 --> 00:05:31,160 smy se upázly i u čérkvətə.	83 00:05:28,960 --> 00:05:31,160 and through the church that we were kept alive.
84 00:05:31,160 --> 00:05:34,360 Smy móly nə pəlk'énsk', smy pel na pəlk'énsk'.	84 00:05:31,160 --> 00:05:34,360 We were praying in Paulician, we were singing in Paulician.

85 00:05:34,760 --> 00:05:39,640 Ket sëm byl stu--, pa u licéa, u Álba Júlja,	85 00:05:34,760 --> 00:05:39,640 When I was a high school pupil in Alba Iulia,
86 00:05:39,920 --> 00:05:43,440 tam idýn profésor næ mætemátikæ,	86 00:05:39,920 --> 00:05:43,440 one professor in mathematics,
87 00:05:43,440 --> 00:05:46,480 i bil toj i næ astronomije,	87 00:05:43,440 --> 00:05:46,480 who was also a professor in astronomy,
88 00:05:46,480 --> 00:05:48,800 pæ mu-j gvádel nušk'ë dæ znajm dzvezdite,	88 00:05:46,480 --> 00:05:48,800 was getting us to learn the stars,
89 00:05:48,800 --> 00:05:50,840 tuj-unúj, pæ me-j drépnæl u stærné:	89 00:05:48,800 --> 00:05:50,840 this and that, and he took me to the side (and said):
90 00:05:50,840 --> 00:05:52,880 <Momčé, ti-s bélgærin?> <Da.>	90 00:05:50,840 --> 00:05:52,880 <Boy, are you a Bulgarian?> <Yes.>
91 00:05:53,400 --> 00:06:00,040 Álbæ Júljæ, grædé ímæ idnájset k'óšækæ, kæčë dzvezdité.	91 00:05:53,400 --> 00:06:00,040 The city of Alba Iulia has eleven corners, like a star.
92 00:06:00,840 --> 00:06:05,280 <Kéntu gáretæ tam víjæ sty imál> kázvæ toj, profésoræ,	92 00:06:00,840 --> 00:06:05,280 <Towards the city, there you had a -->, the professor says,
93 00:06:05,280 --> 00:06:09,200 <sty imál víjæ bélgærete pælk'éne iné čærkvæ!>	93 00:06:05,280 --> 00:06:09,200 <you, the Paulician Bulgarians, had a church!>
94 00:06:09,760 --> 00:06:11,680 No, mæ lé, ta-jæ nímvæ výše!	94 00:06:09,760 --> 00:06:11,680 But it doesn't exist anymore!
95 00:06:12,240 --> 00:06:16,800 U Víncu de Žos, tæj se kázvæ selóto bliz du Álba Júljæ,	95 00:06:12,240 --> 00:06:16,800 In Vințu de Jos, that's how the village near Alba Iulia is called,

96 00:06:17,120 --> 00:06:21,520 tam i sigá sedf mēnēstīre-čárkvētē nēprávnē ud bēlgērite.	96 00:06:17,120 --> 00:06:21,520 the church that was built by the Bulgarians there is still standing.
97 00:06:22,160 --> 00:06:26,600 U Déva, kēntu Sibíu ned,	97 00:06:22,160 --> 00:06:26,600 Somewhere on the way from Deva to Sibiu,
98 00:06:27,280 --> 00:06:29,520 tam i da i sigá ímē mēnēstīre,	98 00:06:27,280 --> 00:06:29,520 there is still a monastery,
99 00:06:29,800 --> 00:06:34,880 i čárkvētē grēdínē ud bēlgērite, nášte palk'énete túke.	99 00:06:29,800 --> 00:06:34,880 and a church built by the Bulgarians, our Bulgarians.
100 00:06:35,520 --> 00:06:38,120 Tēj č níjē nēsjákēde dyt smy hódly smy znájel,	100 00:06:35,520 --> 00:06:38,120 So, everywhere we went, we knew,
101 00:06:38,120 --> 00:06:40,080 č trébē társim čárkvētē,	101 00:06:38,120 --> 00:06:40,080 that we had to search for the church,
102 00:06:40,080 --> 00:06:43,760 č drúg'ače níme di dē purdúmēš na tójē jězík',	102 00:06:40,080 --> 00:06:43,760 because if not, there is nowhere you can speak in your language,
103 00:06:43,760 --> 00:06:45,960 i níme koj dē se brigúvē zē tíbe.	103 00:06:43,760 --> 00:06:45,960 and there is nobody to take care of you.
104 00:06:47,120 --> 00:06:50,960 Tēj čē nam () čárkvētē mu-j duníle túke.	104 00:06:47,120 --> 00:06:50,960 So, as I think you can see, the church brought us here.
105 00:06:50,960 --> 00:06:52,960 Le sty čul č u Čēnád, ni?	105 00:06:50,960 --> 00:06:52,960 You heard about Cenad, right?
106 00:06:53,680 --> 00:06:58,680	106 00:06:53,680 --> 00:06:58,680

U--, tam i byl cénťerə nə téze biskupíja, dyt i sigá u Tymyšwár.	That was the centre of this episcopacy that is now in Timișoara.
107 00:06:58,960 --> 00:07:02,760 No pə le Stanislávič mu-j dumámyl túkə,	107 00:06:58,960 --> 00:07:02,760 Stanislavici brought us here,
108 00:07:02,760 --> 00:07:05,280 i za tuj sty vydél tam k'ípə,	108 00:07:02,760 --> 00:07:05,280 and that's why you saw his statue,
109 00:07:05,400 --> 00:07:07,360 kázvəm níjə u Dudéšt.	109 00:07:05,400 --> 00:07:07,360 as we call it, there in Dudești.
110 00:07:07,360 --> 00:07:10,160 Sigá skor sə-g nəprávly.	110 00:07:07,360 --> 00:07:10,160 They built it recently.